Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I następnie urodziła ― brata jego ― Abla, i został Abel pasterzem owiec, Kain zaś był uprawiającym ― ziemię. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem urodziła jeszcze jego brata, Abla.\* Abel został pasterzem owiec, a Kain uprawiał rolę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem urodziła jeszcze jego brata, Abla. Abel został pasterzem owiec, Kain zaś uprawiał rolę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I urodziła jeszcze jego brata Abla. Abel był pasterzem owiec, a Kain był rolnikiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I porodził zasię brata jego Abla; i był Abel pasterzem owiec, a Kain był rolnikiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zasię porodziła brata jego Abela. A Abel był pasterzem owiec, a Kain oraczem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A potem urodziła jeszcze Abla, jego brata. Abel był pasterzem trzód, a Kain uprawiał rolę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem urodziła jeszcze brata jego Abla. Abel był pasterzem trzód, a Kain uprawiał rolę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem urodziła jeszcze jego brata Abla. Abel był pasterzem owiec, a Kain uprawiał ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie urodziła jego brata Abla. Abel został pasterzem owiec, a Kain uprawiał rolę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Później urodziła jeszcze jego brata, Abla. Abel był pasterzem trzód, a Kain uprawiał rolę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Następnie urodziła jego brata Hewla. Hewel był pasterzem, a Kajin uprawiał ziemię.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І додала родити його брата Авеля. І Авель був пастирем овець, а Каїн був рільником на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I jeszcze urodziła jego brata Hebla. Hebel był pasterzem trzód, zaś Kain uprawiał rolę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później jeszcze urodziła jego brata. Abla. I Abel został pasterzem owiec. Kain zaś zajął się uprawą roli. |

1. 1) Abel, הָבֶל (hawel), od as. ablu, czyli: syn; od ak. ibilu, czyli: wielbłąd; hbr. הֶבֶל może zn.: oddech (l. tchnienie), marność, (marne) bóstwo. [↑](#footnote-ref-2)